

诗苑译林

✧
上卷
✧

克萊爾 丁尼生 勃朗寧等
——
飞白 编译 著

世界在 门外闪光

JOHN CLARE ALFRED TENNYSON ROBERT & E. B. BROWNING ET AL

英 国 维 多 利 亚 时 代 诗 选

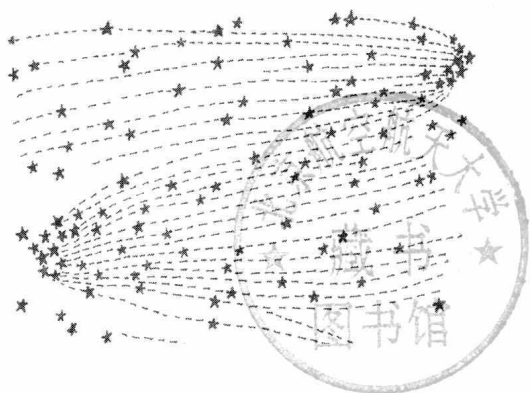
AN ANTHOLOGY OF
ENGLISH VICTORIAN POETRY

VOLUME

I

CS 湖南文艺出版社

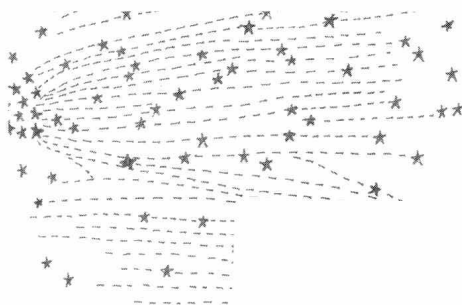
世界在
门外闪光



英 国 维 多 利 亚 时 代 诗 选

❖ 上 卷 ❖

AN ANTHOLOGY OF
ENGLISH VICTORIAN POETRY



克莱尔 丁尼生 勃朗宁等
—— 著
飞白
—— 编译

CS湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界在门外闪光：英国维多利亚时代诗选. 上卷

/(英)丁尼生(Tennyson, A. L.)等著；飞白编译. — 长

沙：湖南文艺出版社，2015.8

(诗苑译林)

ISBN 978-7-5404-7218-4

I. ①世… II. ①丁… ②飞… III. ①诗集—英国—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第148680号

世界在门外闪光

英国维多利亚时代诗选. 上卷

作 者：(英)丁尼生(Tennyson, A. L.)等著

编 译：飞 白

出 版 人：刘清华

责任编辑：耿会芬

封面设计：任凌云

内文排版：钟灿霞 谭细 圣湘宁 刘玲

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编：410014)

网 址：<http://www.hnwy.net>

印 刷：长沙超峰印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：7.5

字 数：185千字

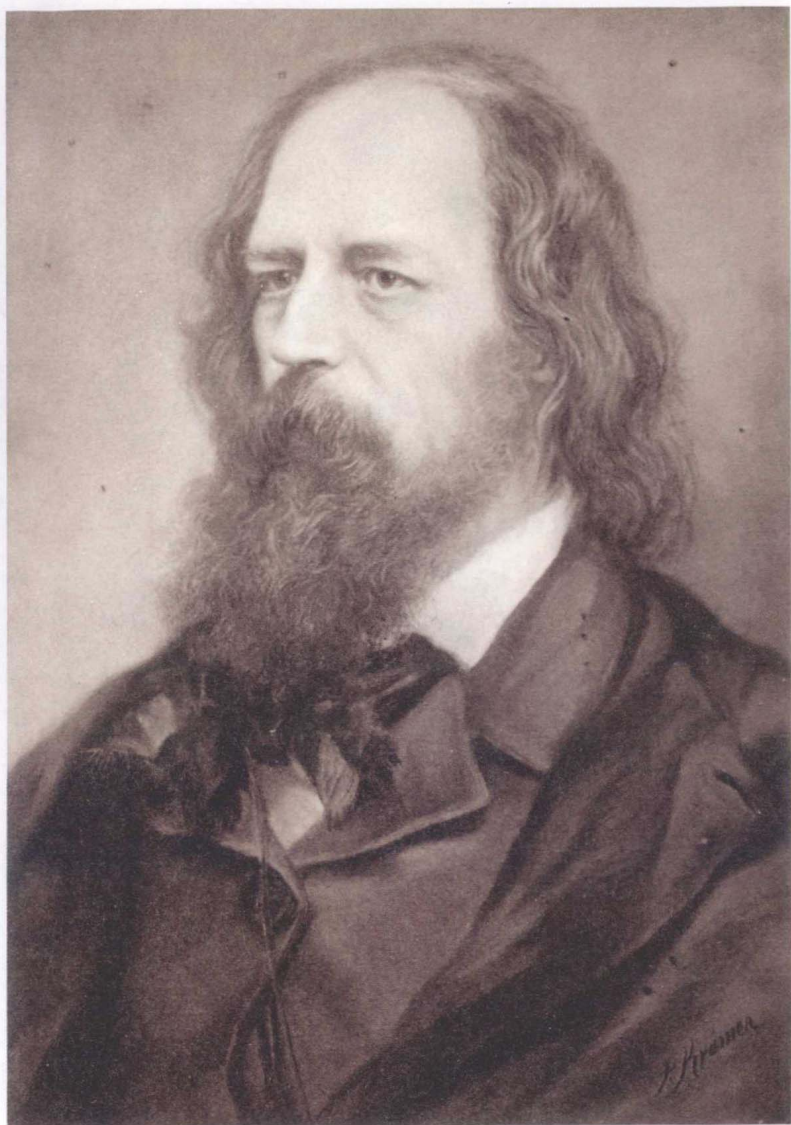
版 次：2015年9月第1版

印 次：2015年9月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-7218-4

定 价：36.00元

(若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换)



丁尼生（1809—1892）



勃朗宁 (1812—1889)



鸪鸟的巢

参见克莱尔《鸪鸟的巢》（012页）：

“不久后就产下了漂亮的卵
鲜艳如石南花沾着露滴
带绿的宝蓝点缀着斑点”

《囚中书》（033页）：

我孤独地探索荒野自然
和鸟儿同享鸟歌的欢欣
同庆鸟巢平安躲过厄运



食莲人之岛 斯坦菲尔德作

参见丁尼生《食莲人》（071页）：

“满月的圆脸升起，映着山谷，
悬崖边飞落下淙淙的溪水，
像一缕轻烟欲落还停，在半空悬垂。”



厄俄斯和梯托诺斯

公元前5世纪古希腊陶瓶

上面绘的图象是曙光女神追求梯托诺斯

参见丁尼生《梯托诺斯》（085页）：

“……他曾经
是一个人——如此俊美而荣耀，
你选中了他，使他豪迈的心里
觉得自己纯粹就是一个神！”



葛黛娃

柯里尔作 油画

参见丁尼生《葛黛娃》（090页）：

“于是她骑马前进，穿一身贞洁；
深沉的空气在她周围静听，
微风吓得几乎不敢喘息。”



露克蕾吉亚

意大利文艺复兴画家安德烈为妻子作的画像

（他被称为“完美无瑕的画家”，
她被称为“完美无瑕的美人”。）

参见勃朗宁《安德烈，裁缝之子》（170页）。

生时饮吧！

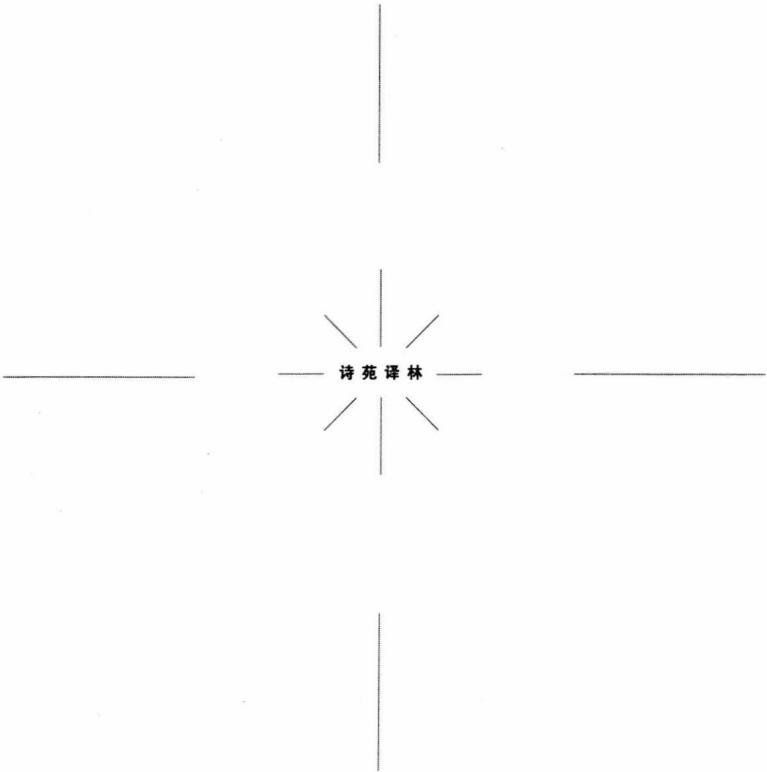
埃里胡·维德尔作 插图

参见费茨杰拉德英译“鲁拜集”（200页）：

我把唇俯向这可怜的陶樽，想把我生命的奥秘探询；
樽口对我低语道：‘生时饮吧！一旦死去你将永无回程。’



0370710



诗苑译林

新版前言

1. “尚未游历的世界在门外闪光”

19世纪是英国诗人辈出和诗歌空前繁荣的世纪。它分为前三十年和后七十年两个阶段：前者是浪漫主义时代，后者称维多利亚时代，各自绽放过绚烂的诗歌之花。我从青年时代起就特别关注维多利亚时代诗歌，但自1949年建国后，在19世纪英诗里只有浪漫主义时代的拜伦、雪莱因革命性强而得以翻译出版，还有济慈也沾点光，其他诗都被划入禁区。直到1980年代初，在改革开放的形势下，禁区才渐渐解冻。

那时的情况历历在目。在杭州大学图书馆八楼书库里，我在尘封的藏书里忙着翻寻原版英国诗。我于1949年离开浙江大学外文系去参加革命队伍，1980年初才重回母校，与维多利亚诗歌阔别已整整三十年了，浙江的文理科综合大学此刻已是杭大（90年代才又和工科浙大合并，重新组成综合性的浙大），但老浙大原有的外文原版藏书全在这里。在我离校的三十年间，我熟悉的这些藏书看来似乎无人翻阅过。

当时，与我同志趣同患难的战友杨德豫正在湖南主持“诗苑译林”丛书编务。我们的共同心愿是趁改革开放的春风，尽快译介原先被划入禁区的世界名诗。尚未译介的世界名诗如此之多啊！耳边响起了丁尼生的名句：

全部经验，只是一座拱门，
尚未游历的世界在门外闪光……

但在改革开放之初外国原版书非常缺乏，向国外订购周期很长，又缺外汇。我告诉德豫说我这儿有原版英诗，因浙大建校于1897年，属我国建立最早的新式高等学府之列，浙大图书馆藏有不少19世纪末20世纪初出版的原版英诗集。

我们商定：德豫翻译19世纪早期的华兹华斯和柯尔律治，我则承担英国维多利亚时代诗歌的选编翻译。当时我正在开设“世界诗歌”课程，决定就以此作为我遍访诗海禁区的头一站。我为德豫提供华兹华斯和柯尔律治诗歌的原版书，在几年间给他邮寄各种版本。我们把上班上课之余的全部时间精力都投入了这激动人心的破冰之旅。

初版《英国维多利亚时代诗选》于1984年完稿，而如今是2014年，一晃又过三十年了。新版“诗苑译林”计划再出《英国维多利亚时代诗选》。尽管初版《英国维多利亚时代诗选》是我的译本中被选载引用最多的一本，我还是决心对它作一次大幅度的增订重编。

为什么不是再版而要重编呢？因为初版《英国维多利亚时

代诗选》虽是努力打造的“破冰之旅”，但常言道“三十年河东，三十年河西”，初版至今时过境迁，当年曾被视为观点“过新”，今天却又需要更新了。这一方面是由于当时资料和眼界受限，另一方面是这三十年来文学史界的认识也有了发展更新，对维多利亚时代诗歌的评价提升了，新涌现的女性主义批评和生态批评也在对文学史进行重塑。

在文学潮流更迭中，后朝常有铲除前朝的冲动，维多利亚诗歌便曾遭到20世纪初诗歌前卫思潮的剧烈冲击。尽管不少维多利亚诗人曾作过现代诗创新试验，现代诗的许多元素实际上得自维多利亚诗歌，但现代派诗人仍靠抨击维多利亚诗歌来为自己赢得地盘，这就是弗洛伊德学说所称的“弑父”情结或布鲁姆所称的“影响的焦虑”，以致在20世纪大半时间里维多利亚诗歌都被贬抑和低估。但学术界在20世纪后期已着手纠正这种偏颇，近三十年来评价更有明显改观，不仅对丁尼生、勃朗宁和哈代等主要诗人的评价显著提升，而且克莱尔、霍普金斯等稍为次要的诗人都都确立了在英诗中的经典地位。因此，三十年前选译的这本书就更该增订充实了。

维多利亚时代不同于浪漫主义时代那种叱咤风云的气势，但也是一个诗人辈出、群星灿烂的时代。其中有家喻户晓的两大代表诗人丁尼生、勃朗宁，有以思考质疑著称的诗人阿诺德、克勒夫，有英国文学史的三大女诗人伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁、爱米丽·勃朗特、克里斯蒂娜·罗塞蒂，有前拉斐尔派诗人罗塞蒂、莫里斯和同道的斯温本，还有风格各异的重要诗人克莱尔、胡德、梅瑞狄斯、哈代、霍普金斯、豪斯曼、王尔德、叶芝等，

当时爱尔兰尚未脱离英国独立，故后两位爱尔兰诗人也在维多利亚时代名家之列。

此次重编新版，增补诗人中最重要的是克莱尔。虽然他开始写作较早而被称为“前维多利亚时代诗人”，因我国从未译介，而他作为自然诗人生态诗人又位置重要，故新增为重点；而对我国译介很多而创作活动重点在现代的叶芝只点到为止。——我是以填补空白为己任的，本书初版中多数诗人都是初次译介，新版增补也本此宗旨。对初版已收诗人的选目新版也作了重要调整和充实，与初版相比删三十余题，增五十余题（七十余首），而介绍文字则全盘重写。全书内容更新约百分之四十五。

令人感叹的是重访三十年前路而已物是人非。今天我为“诗苑译林”重编《英国维多利亚时代诗选》作为对离世挚友德豫的再牵手，并借丁尼生怀念知交的《悼念集》作为杯酒来寄托我的思念。

2. “静静的工作却硕果永存”

维多利亚时代之名来自英国女王维多利亚，她于1837年至1901年在位，长达六十余年，是英国历史上在位最长的统治者。但在文学史上，维多利亚时代却不自1837年始，它与浪漫主义时代的分界线通常被划在1830年或1832年，这时，浪漫主义诗人济慈、雪莱、拜伦、司各特已相继去世，华兹华斯与柯尔律治也已丧失诗情；而新一代诗人丁尼生和勃朗宁已开始发表最初的作品

了。尽管他们还遭到舆论的嘲弄，还要过多年才获得承认，但英国文学史已翻到新的一页。

浪漫主义诗歌的衰落，不仅仅是几位主要诗人去世造成的，当然有更深刻的原因在。发源于英国的工业革命在维多利亚时代初期完成，英国率先从农业国变成了工业国，只占全球百分之二面积的英国生产了世界二分之一的主要工业品，成了世界第一大经济体和最富的国家。资产阶级逐步确立自己的统治，农民和城乡小资产阶级纷纷破产而形成无产阶级大军。这是一个史无前例的经济大发展时代，是一个思想转轨和制度改革的时代，而在文学上也是一个空前多元化而多彩的时代。

尽管维多利亚时代的英国获得了“世界工厂”的称号，在工业革命和经济扩张的基础上得到了繁荣，但这个英国历史上的黄金时代难说是歌舞升平的时代。在经济繁荣和资产阶级志得意满的表面之下，这个时代充满着动荡、矛盾、斗争、怀疑、思考、痛苦、不安和焦虑。社会的变动波及到诗的王国，随着社会矛盾的发展和深化，随着自然科学的新发现和唯物主义思潮的兴起，浪漫主义诗人自我中心的崇高和启示录式的幻想不再满足读者的需要了，在英国盛开过诗歌之花的浪漫主义思潮走向了衰微。自古以来的英国诗包括浪漫主义诗歌在内，都是用鹅毛笔书写的吧！而在维多利亚时代，象征着现实、沉重、痛苦的钢笔侵入了诗的领域，它注定要取代那轻盈洁白富于诗意的鹅毛。

值此复杂的转折时期，处在动荡分化之中的维多利亚诗人们，有的控诉钢铁时代的沉重苦难，有的唱出钢铁时代的战斗强音，有的表现钢铁时代带给人们的疑惑和彷徨，有的向钢铁时代